

## Nr 91

**Ministeriella noter med Tanzania rörande ändringar och tillägg till industrifinansieringsavtalet den 9 november 1972. Dar es Salaam den 18 maj 1974**

a

*Svenska ambassaden till Tanzanias finansminister*

Dar es Salaam 1974-05-18

Your Excellency,

With reference to the Industrial Financing Agreement dated November 9, 1972, between the Government of Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose, with regard to consulting services and disbursements, that the Agreement is amended as follows:

1. A new section is inserted between the present first and second sections in Article III to read:

“Out of the Grant an amount not exceeding the equivalent of threehundredandfifty-thousand Swedish Kronor (Skr 350,000) per annum during the financial years 1973/74 and 1974/75 may be used for short term consultancy services. Consultants shall be contracted by the Bank and the funds shall be used for consultancy services in connection with preparation of projects by Parastatal Corporations for financing by the Bank and by the Bank itself to strengthen appraisal teams with short term specialists when required”.

Dar es Salaam 1974-05-18

Herr Minister,

Under åberopande av industrifinansieringsavtalet av den 9 november 1972<sup>1</sup> mellan Sveriges regering och Förenade Republiken Tanzanias regering (nedan kallat avtalet) har jag äran föreslå, i vad avser konsulttjänster och betalningar, att avtalet ändras enligt följande:

1. En ny del införes mellan de nuvarande första och andra delarna i artikel III, vilken får följande lydelse:

”Av gåvan kan ett belopp som icke överstiger motvärdet av trehundra femtio tusen svenska kronor (skr 350 000) årligen under budgetåren 1973/74 och 1974/75 användas för kortfristiga konsulttjänster. Avtal med konsulter skall ingås av banken och medlen skall användas för konsulttjänster i samband med förberedelse av projekt av halvstatliga organ för bankens finansiering i avsikt att om så är nödvändigt förstärka de arbetsgrupper som omhänderhar värderingar med korttidsanställda fackmän”.

1 SÖ 1974: 90

2. Article IV is amended to read:

1. The Grant shall be available for disbursements in an amount of eight million Swedish Kronor for the financial year 1972/73 and thereafter in such annual amounts as will for each financial year be determined by the Parties hereto through annual consultations.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the amount of the Grant shall be paid by Sweden in quarterly disbursements to the credit of such accounts and in such amounts and currency as Tanzania shall request on the basis of a commitment forecast for the forthcoming quarter. Each disbursement by Sweden shall be adjusted with regard to the amounts committed by the Bank during the preceding quarter. Commitments shall refer to formal contracts concluded with Industrial Enterprises for the financing of the reasonable cost of goods and services for Industrial Projects.

3. Tanzania shall forward to Sweden, as they become finalized, the documents presented to the Board of Directors of the Bank, the Board resolution and the contract documents (including disbursement schedule) between the Bank and the Industrial Enterprise concerned regarding each Industrial Project to be financed by the Bank out of the Grant proceeds.

4. Sweden shall on the 15 of May, 1974 disburse to Tanzania the amount of 350,000 Swedish Kronor for consultancy services 1973/74 and on the 15 of December, 1974 the amount of 350,000 Swedish Kronor remaining for consultancy services. At the end of the financial year 1974/75 the two Governments shall agree on the use of any amount not yet utilized.

5. Upon receipt by Sweden from Tanzania of a request with supporting documents Tanzania shall be entitled to obtain disbursement of amounts released quarterly by the Treasury of Tanzania for equity investment in Industrial Enterprises by Parastatal Corporations.

6. For the purpose of establishing the value in terms of Swedish Kronor of any amount disbursed in another currency the value of such currency in terms of Swedish Kronor shall be calculated on the basis of

2. Artikel IV ändras enligt följande:

1. Lånet skall göras tillgängligt för utbetalningar i ett belopp på åtta miljoner svenska kronor för budgetåret 1972/73 och därefter i sådana årliga belopp som för varje budgetår kommer att särskilt fastställas av avtalsparterna genom årliga konsultationer.

2. Med förbehåll för bestämmelserna i detta avtal skall lånebeloppet utbetalas kvartalsvis av Sverige till konton och i belopp och valuta som Tanzania begär på grundval av en förhandsberäkning rörande förbindelserna för nästkommande kvartal. Varje svensk utbetalning skall justeras med hänsyn till de av banken utfästa beloppen för det föregående kvartalet. Förbindelserna skall hänföra sig till formella avtal ingångna med industriföretag i syfte att finansiera rimliga kostnader för varor och tjänster för industriprojekt.

3. Tanzania skall så snart de färdigställts till Sverige överlämna de handlingar som framlagts för bankens styrelse, styrelsebeslutet och avtalsdokumenten (inbegripet en uppställning rörande utbetalningar) mellan banken och vederbörande industriföretag avseende varje industriellt projekt som av banken skall finansieras genom låneintäkterna.

4. Sverige skall den 15 maj 1974 till Tanzania utbetala beloppet 350 000 svenska kronor för konsulttjänster 1973/74 och den 15 december 1974 beloppet 350 000 svenska kronor, vilket återstår för konsulttjänster. I slutet av budgetåret 1974/75 skall de båda regeringarna överenskomma om användningen av ännu icke använda belopp.

5. Sedan Sverige av Tanzania erhållit en begäran med tillhörande belägg skall Tanzania vara berättigad att erhålla utbetalning av belopp som överlåtes kvartalsvis av Tanzanias finansministerium för rimlig investering i industriföretag genom halvstatliga organ.

6. I syfte att fastställa värdet i svenska kronor av belopp som utbetalas i annan valuta skall värdet av denna valuta i svenska kronor beräknas på grundval av gällande officiella säljkurs eller, om sådan kurs icke

the current market selling rate or, if no such rate shall exist, at such rate as Sweden shall reasonably determine in consultation with Tanzania.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*Knut Granstedt*  
Ambassador of Sweden

existerar, av den kurs som Sverige finner skäligt fastställa i samråd med Tanzania.

Om Förenade Republiken Tanzanias regering samtycker till ovanstående, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Edert svar härpå skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

Mottag, Herr Minister, min förnyade försäkran om min utmärkta högaktning.

*Knut Granstedt*  
Sveriges Ambassadör

*b*

*Tanzanias finansminister till svenska ambassaden*

Dar es Salaam 18th May, 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date which reads as follows:

"With reference to — — — our two Governments."

I have the honour to confirm to you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that your letter and this reply constitute an Agreement between our two governments in the matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

*(C. D. Msuya)*  
Minister for Finance

Dar es Salaam den 18 maj 1974

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran åberopa Eder skrivelse av dagens datum, vilken lyder enligt följande:

"Under åberopande av — — — våra båda regeringar".

Jag har äran bekräfta att Förenade Republiken Tanzanias regering ger sitt samtycke till ovanstående förslag och att Eder skrivelse och detta svar utgör ett avtal mellan våra båda regeringar på detta område.

Mottag, Herr Ambassadör, min förnyade försäkran om min utmärkta högaktning.

*C. D. Msuya*  
Finansminister

ARKIV

SVEN